

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś nie tak ale większy wśród was niech stanie się jak młodszy i przewodzący jak służący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy jednak nie tak (postępujcie), ale ważniejszy wśród was niech będzie jak młodszy,* a przełożony** jak usługujący. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy zaś nie tak, ale większy wśród was niech się stanie jak młodszy, i dowodzący jak służący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś nie tak ale większy wśród was niech stanie się jak młodszy i przewodzący jak służący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	U was ma być inaczej: Większy pośród was niech postępuje jak młodszy, a przełożony — jak sługa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy zaś tak nie <i>postępujcie</i> . Lecz kto jest największy wśród was, niech będzie jak najmniejszy, a kto jest przełożonym, <i>niech będzie</i> jak ten, kto służy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz wy nie tak: owszem kto największy jest między wami, niech będzie jako najmniejszy, a kto jest wodzem, będzie jako ten, co służy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz wy nie tak: ale który jest między wami większy, niech będzie jako mniejszy, a przełożony jako służący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś nie tak [macie postępować]. Lecz największy między wami niech będzie jak najmłodszy, a przełożony jak sługa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy zaś nie tak, lecz kto jest największy wśród was, niech będzie jako najmniejszy, a ten, który przewodzi, niech będzie jako usługujący.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jednak tak nie postępujcie. Kto z was jest ważniejszy, niech stanie się jak ten młodszy, a kto jest przełożonym, niech będzie jak ten, który służy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	U was tak być nie może. Ale najważniejszy z was niech będzie jak najmłodszy, a przełożony jak ten, który służy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy nie tak, ale kto starszy wśród was, niech się stanie młodszy, a mający władzę — sługą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	lecz u was ma być inaczej. Kto z was ma pierwszeństwo, niech będzie jak ten najmniejszy, a kto chce wami kierować, niech będzie jak sługa.

¹⁾ <x>470 23:11</x>; <x>480 9:35</x>; <x>670 5:5</x>

²⁾ <x>650 13:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wy tak nie postępujcie. Ale największy z was niech stanie się jak ten najmłodszy, a przełożony jak ten, co służy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви ж не так, але більший між вами хай буде як менший, і старший - як той, що служити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy zaś nie w ten właśnie sposób, ale ten większy w was niech staje się tak jak ten młodszy, i ten prowadzący tak jak ten usługujący.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wy nie w ten sposób; a większy wśród was niech stanie się jak młodociany; a idący na przód jak będący sługą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz nie tak będzie wśród was! Przeciwnie, niech większy pomiędzy wami stanie się jak młodszy, a ten, kto rządzi - jak ten, kto służy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy jednak nie macie być tacy jak oni. Ale kto jest największy wśród was, niech się stanie jak ktoś najmłodszy, a kto jest zwierzchnikiem – jak usługujący.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz wśród was powinno być inaczej. Najważniejszy niech postępuje jak najmniej ważny, a przywódca niech służy innym.